



УДК 81'42;801.7

С. Н. Соскина, Н. А. Иванова

## СТИЛИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ БИБЛЕЙСКИХ ИДИОМ

*Рассматриваются стилистически равновесные и неравновесные библейские идиомы в английском и русском языках. Наличие неравновесных идиом объясняется различием приоритетов западной и восточной культурных традиций.*

82

*This article deals with the balance and misbalance of the English and Russian biblical idioms as regards their stylistic colouring. The idea is put forward that the misbalance can be accounted for by the different priorities of the Western and Eastern cultural traditions.*

**Ключевые слова:** приоритеты, традиция, картина мира, равновесные идиомы, неравновесные идиомы.

**Key words:** priorities, tradition, world image, balanced idioms, misbalanced idioms.

Понятие картины мира как «отражение окружающей действительности в сознании человека» относится к числу фундаментальных понятий. В. И. Постовалова отмечает:

Картина мира может выполнять две базисные функции — интерпретативную, то есть осуществляет видение мира, и регулятивную, то есть является универсальным ориентиром человеческой жизнедеятельности. Картина мира предстает как идеальное концептуальное образование, имеющее двойственную природу: необъективированное — как элемент сознания, воли или жизнедеятельности, и объективированное — в виде различных следов сознания, воли или жизнедеятельности, в частности в виде знаковых образований, текстов (в том числе таких, как искусство, архитектура, социальные структуры, язык) [14, с. 66].

В свою очередь, Г. В. Колшанский пишет:

Язык, являющийся формой существования мыслительной деятельности человека, охватывает собой все сферы индивидуальной и общественной жизни и непосредственно участвует в формировании языковой картины мира. Отображая исторический опыт каждого народа по освоению мира, он является как бы звуковой книгой, в которой запечатлены все пути понятийного усвоения мира человеком на всем протяжении его истории [9, с. 24].

Согласно теории В. фон Гумбольдта различные языки — это отражение различного мировидения. Идея о том, что при овладении языком его носитель концептуализирует мир характерным для данного языка образом, привлекает в настоящее время все большее внимание современных ученых, особенно при исследовании аспектов языковой кар-



тины мира (Ю.Д. Апресян, Н.Д. Арутюнова, А. Вежбицкая, Ю.С. Степанов, В.Н. Телия, Е.С. Яковлева и др.). Интерес к описанию языковой картины мира связан с попытками лингвистики рассматривать лексику не с точки зрения формы, а по отношению к тому, как человек видит и объясняет окружающий его мир. Конструирование языковой картины мира выступает одной из важнейших задач современной лингвистической семантики. Исследование ведется в двух направлениях. С одной стороны, на основе системного семантического анализа лексики конкретного языка производится конструирование цельной совокупности представлений, которая отражается в каждом отдельно взятом языке. С другой — анализируются свойственные языку понятия, ключевые для данной культуры.

Проблема становления языка и мышления может излагаться как становление генетически единых процессов. Л. С. Выготский писал:

На определенной стадии фило- и онтогенеза линии развития мышления и языка сливаются, давая начало собственно человеческой языковой деятельности и речевым формам поведения, в результате чего мышление становится речевым, а речь интеллектуализируется [6, с. 105].

Иными словами, конкретные аспекты быта и культуры, временные реалии могут быть отражены в языках по-разному.

В данной статье на материале русских и английских библейских идиом рассматриваются сходства и различия их стилистической окрашенности, делается попытка объяснить причину выявленных различий. При сопоставительном лингвистическом анализе идиом были обнаружены многочисленные расхождения в их стилистической окраске. Очевиден и тот факт, что разнообразны сами средства, благодаря которым достигаются дополнительные оттенки значения. В русском языке превалирует устаревшая лексика (старославянизмы): существительные *око*, *зеница* — «зрачок, глаз», *перст*, *десница* — «правая рука», *елей* — «оливковое масло», *манна* — «пища, благодать», *геенна* — «ад», *ковчег*, *веки* — «времена», глаголы *изрекать*, *нарекать*, *возопить* и др. (*око за око*; *зеница ока*; *десница Божья*; *перст Божий*; *манна небесная*; *Адамовы веки*); экспрессивный синтаксис: инверсия — постпозиционные определения (*земля обетованная*; *вода очистительная*; *перст Божий*; *геенна огненная*). Употребление инверсии в перечисленных выражениях придает им оттенок торжественности. Возвышенность библейским идиомам также добавляет книжная лексика: *блаженны алчущие и жаждущие правды* (существительные *алчущие* и *жаждущие* являются книжными), *вкусить / вкушать плоды* (глаголы *вкусить*, *вкушать* — книжные), *внести свою лепту* (книжное существительное *лепта* — «доля»).

В английском языке преобладает использование слов в переносном смысле, например: *a water of separation* — слово *separation* употреблено в значении «разложение на части», что может быть интерпретировано как «разделение добродетели и греха» или «отделение одного от друго-



го»; *a well of life* — слово *well* представлено в переносном значении «источник». В обоих языках часто встречаются архаичные грамматические формы. В русском: не от мира сего — форма местоимения *сего* является устаревшей; да минует меня чаша сия — местоимение *сия* также устаревшее; Ищите и обряцете — глагол *обряцете* стоит в архаичной форме и обозначает «обретете», «получите». В английском: *in the sweat of thy face*; *Let not thy left hand know what thy right hand doeth* — в обоих выражениях используется архаичная форма местоимения *thy*, во втором случае — еще и архаичная форма глагола *doeth*, которые придают данным выражениям оттенок возвышенности.

Кроме того, представляет интерес несоответствие смысловой составляющей идиом. Можно предположить, что причина подобного несоответствия кроется в различии культур, менталитетов и мировоззрений в целом, а религия как нельзя более точно отражает эти различия. Культура, менталитет народа, который несет данную культуру, и религия являются взаимосвязанными феноменами, находящимися в тесном взаимодействии. Язык, в данном случае устойчивые выражения, выступает индикатором подобного взаимодействия. Для описания соответствия или несоответствия в стилистической окраске библейских идиом представляется целесообразным ввести термин «равновесность / неравновесность» систем. Он широко используется в технических науках (например, в разделе физики «Термодинамика»). В термодинамике равновесной называют такую систему, в которой все ее элементы имеют одинаковые значения по определенным параметрам (объем, давление, температура). В противном случае при несовпадении параметров говорят о неравновесной системе. В настоящее время термин «равновесность / неравновесность» активно применяется в социолингвистике и диалектологии для описания языковой ситуации. Исходя из того, что язык — это система, можно говорить о системном характере идиомы (несводимости ее лексического значения к лексическому наполнению ее компонентов). Тем не менее при одинаковом денотате одна и та же идиома в разных языках может иметь различные сигнификаты и коннотации.

Лингвостилистический анализ 150 идиом в русском и английском вариантах, полученных из текстов Библии методом сплошной выборки, был осуществлен с целью выявления соответствия или несоответствия их стилистической окраски в обоих языках как равновесные или неравновесные системы. На основе сопоставления мы выделяем равновесные библейские идиомы (стилистическая окраска русским и английским вариантах совпадает) и неравновесные (не совпадает).

Проведенная работа позволяет сделать следующие выводы.

1. Равновесными идиомами являются 52 % исследуемых единиц, в которых английский и русский варианты равнозначны не только по смысловому содержанию, но и стилистической окрашенности. Например, *go to Golgotha* (John 19:17) — идти на Голгофу; *Alpha and Omega* (Rev 1:11) — Альфа и Омега. Данные идиомы равновесны по своей смы-



словой наполненности и стилистической окрашенности, так как и в английском, и русском вариантах все компоненты стилистически нейтральны. Подобную равновесность можно объяснить, исходя из первоначального происхождения библейских текстов. Дело в том, что английский и русский варианты — это калькированные переводы с древнееврейского (арамейского) языка. Кроме того, мы имеем дело с одной и той же религией — христианством, и хотя это разные его ветви, большинство понятий (мир человеческий, мир небесный, мудрость) оказываются сходными, если не эквивалентными.

Рассмотрим еще примеры: *abomination of desolation* (Matt 24:15) — мерзость запустения. Английский и русский варианты равновесны по стилистической маркированности: существительные *abomination* и *desolation* — книжные, с ярко выраженной отрицательной коннотацией, то есть стилистически окрашенные. Русское слово «мерзость» имеет помету «книжное устаревшее», «запустение» — только «устаревшее», что также подразумевает их стилистическую окрашенность. В идиомах *to wash one's hands before the multitude* (Matt 27:24) — умыть руки перед народом — характеризуем оппозиции *wash* — умыть и *multitude* — народ. В первой оппозиции английский глагол *wash* стилистически нейтрален, русский глагол *умыть* употреблен в переносном значении «отстраниться», то есть стилистически маркирован. В паре *multitude* — *народ* английское слово — книжное, стилистически маркированное, русское — нейтральное. Следовательно, английский и русский варианты равновесны по стилистической окрашенности.

2. Неравновесными являются 48 % исследованных библейских идиом, причем количество идиом с перевесом стилистической окрашенности в сторону русского варианта превалирует (39 %). Например: *Seek and you shall find* (Matt 27:29) — Ищите и обрящете. В русском варианте употреблена архаичная форма глагола *обрящете* («обретете», «получите»), которая придает выражению особую экспрессивность и предстает стилистически маркированной. Английский вариант нейтрален. Рассмотрим еще пример: *the mite of a widow* (Mark 12:43) — лепта вдовицы. В паре *mite* — *лепта* обе составляющие равнозначны, однако слово «вдовица» в русском варианте — старославянизм, обладающий высокой степенью экспрессивности, следовательно, стилистическая маркированность русского варианта преобладает над английским вариантом.

Количество идиом с перевесом стилистической окраски в сторону английского варианта составляет всего 9 %. Ср.: *Let not thy left hand know what thy right hand doeth* (Math 6:3) — Пусть левая рука твоя не знает, что делает правая. В английском варианте используются архаичные формы местоимения *thy* и глагола *doeth*, которые придают ему оттенок возвышенности и обуславливают перевес стилистической окрашенности идиомы в сторону английского варианта.

Количественную характеристику равновесных и неравновесных библейских идиом в английском и русском языках можно представить в виде диаграммы (рис.).

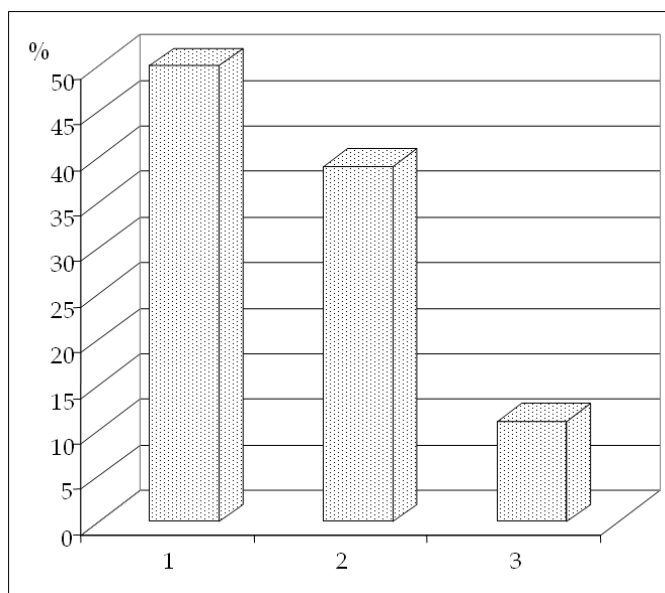


Рис. Количественная характеристика равновесных (1) и неравновесных библейских идиом с перевесом стилистической окрашенности в сторону русского (2) и английского (3) вариантов

Диаграмма наглядно демонстрирует преобладание равновесных по стилистической окрашенности идиом. Данный факт превалирования стилистически идентичных идиом можно объяснить точкой зрения М. Б. Храпченко:

Мышление у людей, говорящих на разных языках, в своих главных очертаниях остается сходным или одинаковым. Объясняется это физической природой человека, функциями его головного мозга, высшей нервной системы. Многочисленные языки, существующие в мире, — это различные пути, способы духовного освоения действительности, в основе которых лежат одинаковые принципы человеческого мышления. Они и ведут к адекватному постижению реального мира [18, с. 231].

Тем не менее 48 % исследуемых идиом неравновесны по стилистической окраске в англо- и русскоязычном вариантах. Необходимо принимать во внимание тот факт, что при отражении одних и тех же объектов действительности, событий, явлений в разных языках могут использоваться слова с различной стилистической окраской, разнообразные синтаксические структуры, фигуры речи, что, в свою очередь, ведет к некоторым смысловым несоответствиям, которые передают различия в восприятии мира разными нациями (в данном случае англичанами и русскими), следовательно, и разницу в менталитетах. Г. В. Колшанский писал:



Язык является как бы звуковой книгой, в которой запечатлены все пути понятийного усвоения мира человеком на всем протяжении его истории. Языковые свойства являются свидетельством «человеческих страданий» в поисках истины, начиная от простого обозначения вновь открываемых объектов и явлений до формирования научных концепций строения Вселенной. В языке находит свое выражение бесконечное разнообразие условий, в которых добывались человеком знания о мире – природные особенности народа, его общественный уклад, исторические судьбы, жизненная практика и т. п. [9, с. 24].

Равновесные идиомы отражают идентичное в обоих языках и культурах, тогда как неравновесные идиомы показывают различия в западной и восточной культурах. Проанализируем некоторые примеры неравновесных идиом, на основе которых можно сделать вывод о несходстве приоритетов традиций.

Рассмотрим выражение *Can the leopard change his spots?* (Jerem 13:29) – Горбатого могила исправит. В русском варианте ярко выражена русская критичность и постоянная готовность «рубить правду-матку», тогда как английский вариант базируется на использовании аллегории и очень сдержанно передает универсальную истину, ведь сдержанность – один из постулатов пуританства. Согласно правилам поведения в обществе англичане очень сдержанны и не склонны открыто выражать свои чувства и эмоции или вести себя так, как им вздумается [8, с. 4].

Еще одним примером английской сдержанности выступает параллель *to stamp to powder* (2 King 23:15) – *стереть в порошок*. Русский вариант гораздо эмоциональнее и категоричнее, чем английский, он несет угрозу и обладает отрицательной оценочной коннотацией.

Д. Ранкур-Лафферьер выделяет два ключевых концепта русской языковой ментальности – «смирение» и «судьба», которые, по его мнению, свидетельствуют о пассивности русского человека. «Смирение – в основном религиозное чувство» [19, р. 71]. Удивительно благоговение русских перед божественным предписанием: идиомы изобилуют старославянизмами, их употребление создает оттенок торжественности, придает возвышенность звучанию русскоязычного варианта.

Исходя из вышесказанного, можно отметить, что русскоязычный вариант библейских идиом более экспрессивен, чем английский. Причина заключена в менталитете русского человека и его способности принимать всё на веру, тогда как у англичан отношение к небесным предписаниям сдержаннее. Чтобы объяснить данное явление, достаточно вспомнить официальное название церкви в Англии: «The Church of England as by Law Established» («Церковь Англии, законом установленная»). Отсюда следует и отношение к религии как закону, который нельзя нарушать, потому что будет наказание. Получается формула: вера = подчинение. У русских же совершенно другой взгляд на религию, эта нация постоянно «бросается в крайности»: либо атеизм, либо вера, доведенная до фанатизма.



Анна Вежбицкая также говорит о «спокойном принятии судьбы, достигнутом через нравственное усилие, страдание и осознание полной зависимости от Бога, — причем о принятии не только в отношении непротивления злу, но и в отношении глубокого умиротворения и любви к ближнему» [20, р. 189]. Данная закономерность обнаруживается в следующих примерах: *the gift of God* (Eccl 3:13) — дар Божий и *the Lord's right hand* (Ex 15:6) — десница Божья, где трогательная вера русского человека в некое небесное предназначение и предопределение четко отражены благодаря использованию старославянизмов *дар*, *десница* в идиомах. Во втором выражении неравнозначность русского и английского вариантов наиболее очевидна. Слово *десница* — старославянизм, отмечено в словаре как «старое высокое» [13, с. 162] и имеет значение «правая рука». Английский вариант так его и передает: *right hand*. В русском варианте определение употребляется постпозиционно, что придает выражению дополнительный оттенок торжественности; английский вариант никаких других оттенков не несет.

Почти суеверный страх скрывается в русском варианте сочетания *evil place* (Num 20:5) — негодное место / гиблое место. На первый взгляд, оба варианта нейтральны и равнозначны (если сравнивать оппозицию «evil» и «негодное»). Однако существует еще один русский эквивалент «гиблое место», где слово *гиблое* является просторечным [13, с. 129] и имеет ярко выраженную отрицательную коннотацию («грозящее гибелью»), то есть оказывается более экспрессивным, чем английское слово *evil*, следовательно, лучше передает качество. Отсюда можно заключить, что русский вариант превалирует по своей стилистической окраске (отрицательной) над английским. Рассмотрим еще пример: *the shadow of death* (Psalm 44:19) — тень смертная. В русскоязычном варианте употребляется постпозиционное определение, которое служит для создания инверсии и, значит, оказывается экспрессивным, а в англоязычном используется стилистически нейтральная *of*-фраза. Англоязычный вариант нейтрален, он сухо констатирует факт, русскоязычный — экспрессивен, при помощи инверсии он ярко передает страх и трепет.

Итак, проведенный анализ позволяет сделать следующие выводы. Англо- и русскоязычные библейские идиомы могут быть равновесными (совпадающими по стилистической окрашенности) и неравновесными (не совпадающими). Различия в стилистической окраске библейских идиом в русском и английском языках достигаются при помощи разных средств. В русском языке преобладает устаревшая лексика (элементы старославянского языка), экспрессивный синтаксис (инверсия — постпозиционные определения). Для английского религиозного языка употребление устаревшей лексики не столь характерно, что обусловлено экстралингвистическим фактором: согласно традиции язык религии должен быть понятен большинству верующих, текст Библии неоднократно подвергался модернизированию. В соответствии с решением Второго Ватиканского собора 1962–1965 гг. общедоступность библей-



ских текстов превалирует над «консервацией». В английских библейских идиомах преобладает использование слов в переносном значении. В обоих языках часто встречаются архаичные грамматические формы.

Стилистические различия библейских идиом вызваны культурологическими факторами. Равновесные идиомы отражают общее в обеих культурах. Неравновесные идиомы с перевесом в сторону русскоязычного варианта показывают приоритеты восточной культурной традиции: эмоциональность, преданность религиозным идеалам, смирение и покорность судьбе. Неравновесные идиомы с перевесом стилистической окраски в сторону англоязычного варианта передают приоритеты западной традиции: спокойствие, сдержанность, некатегоричность в своих суждениях, некоторую чопорность и законопослушность.

### Список литературы

1. Апресян Ю.Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания // Вопросы языкознания. 1995. № 1. С. 37–67.
2. Береговская Э.М. Очерки по экспрессивному синтаксису. М., 2004.
3. Берестнев Г.И. Ценностные концепты русского языкового сознания и «национальная идея» // Оценки и ценности в современном научном познании. Калининград, 2009. Ч. 1. С. 14–23.
4. Большой англо-русский словарь / под ред. И.Р. Гальперина. М., 1972.
5. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов. М., 2001.
6. Выготский Л.С. Мышление и речь // Собр. соч. : в 6 т. М., 1982. Т. 2.
7. Голуб И.Б. Стилистика русского языка. М., 2001.
8. Данилова О.А., Черняев В.В. Стереотипы об англичанах // Язык. Культура. Общество. 2012. № 4. С. 4–8.
9. Колишанский Г.В. Объективная картина мира в познании и языке. М., 2006.
10. Маслова В.А. Лингвокультурология. М., 2004.
11. Мельникова А.А. Язык и национальный характер. Взаимосвязь структуры языка и ментальности. СПб., 2003.
12. Мечковская Н.Б. Семиотика: Язык. Природа. Культура. М., 2004.
13. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. М., 2000.
14. Постовалова В.И. Существует ли языковая картина мира? // Язык как коммуникативная деятельность человека. 1987. № 284. С. 65–72.
15. Телия В.Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М., 1996.
16. Телия В.Н. Типы языковых значений. М., 1981.
17. Телия В.Н. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. М., 1988. С. 173–203.
18. Храпченко М.Б. Язык художественной литературы // Новый мир. 1983. № 9. С. 229–236.
19. Rancour-Laferriere D. The Slave Soul of Russia – Moral Masochism and the Cult of Suffering. N. Y., 1995.
20. Wierzbicka A. Semantics, Culture, and Cognition: Universal Human Concepts in Culture-Specific Configuration. Oxford, 1992.

### Об авторах

Светлана Николаевна Соскина — канд. филол. наук, проф., Балтийский федеральный университет им. И. Канта, Калининград.

E-mail: soskinasn@mail.ru





Наталья Александровна Иванова — асп., Балтийский федеральный университет им. И. Канта, Калининград.

E-mail: [suzi-stranger@mail.ru](mailto:suzi-stranger@mail.ru)

### **About the authors**

Prof. Svetlana Soskina, I. Kant Baltic Federal University, Kaliningrad.

E-mail: [soskinasn@mail.ru](mailto:soskinasn@mail.ru)

Natalia Ivanova, PhD student, I. Kant Baltic Federal University, Kaliningrad.

E-mail: [suzi-stranger@mail.ru](mailto:suzi-stranger@mail.ru)